

## TŁUMACZENIE

**POROZUMIENIE GENEWSKIE W SPRAWIE HANDLU BANANAMI**

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte pomiędzy Unią Europejską (zwaną dalej „UE”) a Brazylią, Kolumbią, Kostaryką, Ekwadorem, Gwatemalą, Hondurasem, Meksykiem, Nikaraguą, Panamą, Peru i Wenezuelą (zwanymi dalej „dostawcami bananów z Ameryki Łacińskiej objętymi klauzulą najwyższego uprzywilejowania”) i dotyczy struktury i funkcjonowania stosowanego przez UE systemu handlu świeżymi bananami, z wyłączeniem plantanów, klasyfikowanymi do pozycji taryfowej 0803.00.19 HS (zwanymi dalej „bananami”), oraz warunków mających zastosowanie do tego systemu.

2. Niniejsze Porozumienie pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków jego sygnatariuszy w ramach WTO, z zastrzeżeniem postanowień pkt 3–8 poniżej.

3. UE wyraża zgodę na następujące warunki:

a) Bez uszczerbku dla postanowień lit. b) poniżej UE stosuje do bananów stawki celne w wysokości nieprzekraczającej <sup>(1)</sup>:

— od dnia 15 grudnia 2009 r. do dnia 31 grudnia 2010 r.	148 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2011 r.	143 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2012 r.	136 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2013 r.	132 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2014 r.	127 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2015 r.	122 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2016 r.	117 EUR/t
— dnia 1 stycznia 2017 r.	114 EUR/t

b) Jeśli zasady dauhańskie <sup>(2)</sup> nie zostaną ustalone do dnia 31 grudnia 2013 r., odpowiednie obniżki taryf celnych określone w pkt 3 lit. a) powyżej zostaną wstrzymane do czasu ustalenia tych zasad, lecz w żadnym wypadku nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2015 r. Podczas okresu wstrzymania stosowana będzie stawka celna w wysokości 132 EUR/t. Po upływie dwóch lat lub bezpośrednio po ustaleniu zasad dauhańskich – w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej – stawka celna wynosić będzie 127 EUR/t. Stawki celne obowiązujące w kolejnych trzech latach, począwszy od dnia 1 stycznia każdego roku, nie będą przekraczać – odpowiednio – 122 EUR/t, 117 EUR/t i 114 EUR/t.

c) UE utrzymuje w odniesieniu do przywozu bananów system wyłącznie taryfowy z klauzulą najwyższego uprzywilejowania <sup>(3)</sup>.

4. a) UE zobowiązuje się do dokonania obniżek stawek celnych określonych w pkt 3. W tym celu niniejsze Porozumienie zostaje włączone do listy koncesyjnej WTO w drodze certyfikacji <sup>(4)</sup> zgodnie z decyzją z dnia 26 marca 1980 r. w sprawie procedur modyfikacji i zmian zestawień list koncesyjnych (L/4962).

b) Po wejściu w życie niniejszego Porozumienia UE prześle dyrektorowi generalnemu w celu certyfikacji projekt listy koncesyjnej dotyczącej bananów, zawierający tekst niniejszego Porozumienia.

c) Strony niniejszego Porozumienia zgadzają się nie wnosić sprzeciwu wobec certyfikacji zmodyfikowanej listy, pod warunkiem że niniejsze Porozumienie zostanie prawidłowo zawarte w notyfikacji.

<sup>(1)</sup> Po podpisaniu niniejszego Porozumienia UE stosuje z mocą wsteczną odpowiednie stawki celne określone w pkt 3 lit. a) za okres od dnia 15 grudnia 2009 r. do dnia podpisania Porozumienia. Nadpłaty cła względem określonych w tym punkcie kwot podlegają zwrotowi przez właściwe organy celne, na wniosek zainteresowanych stron.

<sup>(2)</sup> Na potrzeby niniejszego Porozumienia „zasady dauhańskie” oznaczają osiągnięcie w Komitecie ds. Negocjacji Handlowych porozumienia pozwalającego przejść do opracowywania list w ramach negocjacji dotyczących rolnictwa i dostępu do rynku dla towarów nierolnych.

<sup>(3)</sup> Postanowienia tego nie należy interpretować jako pozwolenia na stosowanie w odniesieniu do bananów środków pozataryfowych niezgodnych ze zobowiązaniami UE w ramach porozumień WTO.

<sup>(4)</sup> Za datę certyfikacji uznaje się datę, z którą dyrektor generalny zaświadczy, że zmiany listy koncesyjnej UE uzyskały status certyfikacji zgodnie z decyzją z dnia 26 marca 1980 r. w sprawie procedur modyfikacji i zmian zestawień list koncesyjnych (dokument WT/LET).

5. Po certyfikacji, będące obecnie w toku spory WT/DS27, WT/DS361, WT/DS364, WT/DS16, WT/DS105, WT/DS158, WT/L/616 i WT/L/625 oraz wszystkie skargi złożone do tej pory przez dostawców bananów z Ameryki Łacińskiej objętych klauzulą najwyższego uprzywilejowania w ramach procedur art. XXIV i XXVIII GATT 1994 w odniesieniu do stosowanego przez UE systemu handlu bananami (w tym G/SECRET/22 poz. 0803.00.19 i G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 i G/SECRET/20/Add.1; oraz G/SECRET/26) uznaje się za rozstrzygnięte<sup>(1)</sup>. W terminie dwóch tygodni od certyfikacji odpowiednie strony niniejszego Porozumienia wspólnie powiadomią Organ Rozstrzygania Sporów o osiągnięciu wspólnie uzgodnionego rozwiązania, za pomocą którego zgodnie postanowiły zakończyć dane spory<sup>(2)</sup>.

6. Bez uszczerbku dla swoich praw w ramach Porozumienia WTO, w tym praw wynikających ze sporów i skarg wymienionych w pkt 5, dostawcy bananów z Ameryki Łacińskiej objęci klauzulą najwyższego uprzywilejowania zobowiązują się ponadto, w okresie od dnia 15 grudnia 2009 r. do daty certyfikacji, nie podejmować żadnych dalszych kroków w odniesieniu do sporów i skarg wymienionych w pkt 5, pod warunkiem przestrzegania przez UE postanowień pkt 3 oraz pkt 4 lit. b) i c).

7. Dostawcy bananów z Ameryki Łacińskiej objęci klauzulą najwyższego uprzywilejowania zgadzają się, że niniejsze Porozumienie stanowi wyraz ostatecznych zobowiązań UE w zakresie dostępu do rynku dla bananów i zostanie uwzględnione w końcowych wynikach najbliższych zakończonych powodzeniem negocjacji wielostronnych dotyczących dostępu do rynku dla produktów rolnych w ramach WTO (w tym rundy dauhańskiej)<sup>(3)</sup>.

8. a) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym ostatni z sygnatariuszy powiadomi dyrektora generalnego o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu. Każdy z sygnatariuszy przedstawi kopię powiadomienia pozostałym sygnatariuszom.

b) Niezależnie od postanowień lit. a) sygnatariusze zgodnie postanawiają tymczasowo stosować pkt 3, 6 i 7 od dnia podpisania niniejszego Porozumienia.

W imieniu Brazylii

W imieniu Kolumbii

W imieniu Kostaryki

W imieniu Ekwadoru

W imieniu Unii Europejskiej

<sup>(1)</sup> Za datę rozstrzygnięcia uznaje się datę certyfikacji (dokument WT/LET).

<sup>(2)</sup> Rozstrzygnięcie tych sporów pozostaje bez szkody dla prawa każdej ze stron do wszczęcia nowego sporu w ramach uzgodnienia w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów (DSU) lub dla przyszłych praw w ramach procedur art. XXIV i XXVIII GATT 1994.

<sup>(3)</sup> W przypadku gdyby certyfikacja nie została zakończona do dnia zamknięcia najbliższych wielostronnych negocjacji dotyczących dostępu do rynku dla produktów rolnych w ramach WTO (w tym rundy dauhańskiej), niniejsze Porozumienie zostanie włączone do listy koncesyjnej UE w ramach WTO z dniem wejścia tej listy w życie w następstwie tych negocjacji.

W imieniu Gwatemali

W imieniu Hondurasu

W imieniu Meksyku

W imieniu Nikaragui

W imieniu Panamy

W imieniu Peru

W imieniu Wenezueli

---